

Èíøåðíåò-èçääàíèå «Íàíøåëåéìíîâ Åâàíãåëèå XII–XIII ââ. (ÐÍÁ, Ñîô. 1)»

Åâòið ïêñàíà Åëäæèïèðíâíà Çóâà
18.07.2008 å.
ïñéäæíåá ïáííâëåíéå 20.07.2008 å.

Òåêñò ïå÷àòííãî èçäàíèÿ â ôîðìàòå PDF

Â XIX âåêå ïóáëèåöéåé äðåâåíéõ áíäñéóæåáûõ ðóéïíèñåé çàíèìäéñü lïíäèå êðóííåéøèå íðåäñòåâèòåéè ðóññéîé èéíäåèñòè û [Âññòåíå 1843; ßæé- 1886]. Â èíïöå XX — ia-åéå XXI âåêå åííûõ ñòåéè íïýäéýòüñý ïóáëèåöéè è èññéåäíåéiy ååaiäåé [Æóéíñéåý 1997; Åéåññååå 1981, 1988; lå-óíåååå 1994; Áåðåíå 2003; Êðûññéî 2005]).

Էօծօթե լիլինա դիօժալայէյ ձակոնա — ան էշակալեա. Էշակալեա անքանա լայօվուր անհօվիցան օքօժիւնա էօծօթե լիլինա էօծօթե.

Íþóáéèéíhááíííá íáíé Íáíóáéáéííííá Ááááíááééá — íáíýóíéé óðááéöéííííá nííááðæáíéý. Néááðáóð ííéíññöþ þíñáéáñéòúñý nííðíóð nðááäíáááéíáíé óéëéíéíáé-áññéíé íáóéé íá ííáóð óéçó-àðóùñý nñóíéü æá óñíáðíí íé íá éáééíí èííí íáðóáðeáéá, éáééíí áéáéáéáñééíí óáéñòáá ðííáóðééé, áðááííáðééé, éáéñééííáéé ñòáðññéááýíñéíáí, öáðéíáííññéááýíñéíáí è áññåð ñéááýíñééò ýçûéíá, áéý áññåð áííðíññá ðáééííí íáññéááéý ñðááíáááéíáíüý áéáéáéñééá ðóéííéñé ñáíñúá áðááííéá è áéý íáéíóðñðó íáðéííáí ñáíñúá íííáí-éññéáííúá ééíááéñéò-áññééá áðááííúé ñéñð-íééíí áéý éññéááííáíéé á íáéáñòéé éññðíðéé ðóññééíáí ýçûéá.

Òàéñòíéíæ-áñééà è ééíáâèñòè-áñééà è èññéåâíåâíéy tåíýöíéâ áúëè è tðñåâåäííû Á. Å. Åñééðåñáñééèí, Å. È. Åáðåííâ-åí, È. È. È

Â ðàáíòå «Èç íàéþþääíèé íàä ýçûèï îìáðåëåéíííâà åâaiäåëèý (XII áâé)» Â. I. ì. ìàðéîâ àíàëèçèðóåò ñòðóóëòóðò è óïïòðåáæáíèå áð 1990; 1991]. I. Øíñíèé óéâçûâåâò íà ôí, -öí «òòäåëüíúå -àñòè ðóéííèñè íåðäíèñüâåëèñü ñ ðàçíûô ïðèäéïàëíâ, ìòíñýùëöñý è ðà 38]. Óííèíàíèå ï ðóéííèñè á ñâýçè ñ èññëåäíàíèåí âûôíäíûô çàëèñåé è ïðèíèñîé ñíäåðæòñý á ðàáíòå. È. Y. Äñåéåâè÷ [Äñåéåâå Ááðåííâ- 1905: 1], Â. A. Äñêðåñâíñíèáí [Äñêðåñâíñíèé 1896: 46].

Íñííáé äéý ñíçääàéý ñåðåâéé ååðñèè ýéåéòðíííá èçääàéý läíòåéäéíííá Ååáíäéèý íñéóæéëå ðåçðåáíòåííáy öåîð÷åñéèì êíééä íáðåáíòéè öóéííñíúò íäiyóíééíá «läíóñéðéíò», êíòòðäy «íðåäíáçíà-åíá äéý öðåíáíéý, öåäééòðííåéý è íåðåáíòéè ýéåéòðííñíúò è öåéñòíéíä-åñéíá, eèlåâéñòé-åñéíá, eèòåðåòóðííå-åñéíá, eñòíðé-åñéíá, éóéüöóðííéíä-åñéíá — èññéäíåáíéý à ååééíéóú» [Ååðåííá 2002].

Èçääìéå ðäçðåáíòåí è ñïçääíí á àèää ñäéòå á Èíòåðíåðå, ñïäåðäæàùåäíí èíòåðäæòèþ á àèää á èëäåðòåéñòå è Web-ÿäöéü ïäåñòåéíèíåý» (http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=19&p_lid=1).

Ñàéò «Íáíóáëéáiíííái Ååáíááééá XII–XIII áâ. (ÐÍÁ, Ñíô. 1)» áééþþ-áåð þíéåáóþúèá íáíóáíäéíñú áééý iðíáhääáíéý ðàçéé-íñú é

1) Ìíéíóþ àððóâíáðàòè÷åñêóþ, òåðñòíëíæ÷åñêóþ, ééíáâèñòè÷åñêóþ, áéáëéíäðàòè÷åñêóþ èíóðìàöèþ î ðóðéíïeñè, ñâðâðáíéý î ñòðñïçääíéý», «ìåñòî ñïçääíéý», «ìèñöù», «ìåñòî õðàíáíéý», «Ñíñðàííñòü», «Ñíäåðæáíéå, ñòðóêòóðà è ññòàâ», «îòðíëáíéå, èñïí «Èòåðàòðå»;

3) iííéiúé òáéñò ðóééíéñè (òðàíñéðéëöéë) láíóåéåééíííåå Åáåíååééë è níðååííåå ìúå láòåðéåéü è éíííåíóåðéè, áééþ-àþþùéå: òðàíñéðòðàíñéèòåðåòéþ òáéñòå, iííéiúé åðàíìåòé-åñééè níéíåå è ôïðííóéàçàòåéü (íà-æüíàÿ ôïðìà, ééàññéòéèòðóþùéå cíà-åíéë, iíðôïíééñéíå è níéíåíòíði, éííéïðåáíñú.

Óéàçàòåëü ìðøyäëà ñëääñâàíèÿ ãëàà è ñòëõîâ ìàñõàëüííé ÷àñòë ìàíøåëåíííà Åâàíååëëÿ è íàçíà÷åíèå åãí ÷òåíèé ñíàðæò ìí÷òåíèé (åãíú íàååëè), íóìåðåöè íåååëü, íàçâàíèÿ öëèëèîâ. Èñííëüçöý ìðääñòåàëåííûé óéàçàòåëü è àíàëèíà÷íûá ìëñaièÿ äðóåëò íéàçàòåëåñü à ìòåëüíûò ñíèñêàò à ñèëó òíè èëè èííé òðèåëè èëè íàäññòðà ìëñöà (ñíðåàùèëà), èëè èàë íàñéò÷åíûá è åäëàò

Ñðàâíèòåëüíûé óêàçàòåëü ôðàäíåíîâ ïðåäñòàâëÿò ñíáíé ïåðå÷åíû âñåõ èìåþùèõñÿ â òåêñòå ñëíàíòïòðåáëåíé è ïïäíòîâëåí ñíèñèà, à òåêæå áëÿ ãûñíàíèÿ ÷àñòîòïñòè óïòðåáëåíèÿ ñëíàíòîðì à èññëåäöåíî òåêñòå è ååí ôðàäíåíòå.

Â èà÷åñòâå ñðàáíèåàåìûô ôðàáíåíòâå âçyòû öèéëû iàññàëüíîé ÷àñòè ðóêíñèñè 1) ñ ó÷åòîì ðàçääåéåíèÿ òåéñòà ïi ååàíååëèñòà, êðàòèéè àïðàéññ àí iñéíññ[4].

Îññáàíèåí àëÿ iñááíññ ðàçääåéåíèÿ ýâëëåòñý êíññëëÿòèåíûé ñàðàéòå òåéñòà iñéíññ àïðàéññà: ðàçñíå åðåíÿ è, åïçíñæí, iññòñòåí ñàðàéòèéè iàëåññëåâèñòû, iñ è ià óðíññ åðåéòèé è iññññåðàòèé.

Óéàçàòåëü iñçâíñëÿò èàéòè èíðàåðåñòþùóþ ñëíññòðòíó, åå åàðèàíò èëè åðóíñò ñëíññòðòí è iñéó÷èòû iñðâè÷íûå ñååååíèÿ î ðàññòðå ëðàòèéè iññ àïðàéññà è å ÷àñòÿ, åñññëëÿòèé ëðàòèéè àïðàéññ àí iñéíññ, ññññòàåèòû åíàëíæ÷íûå ÷àñòè (÷àñòè êðàòèéññ àïðàéññà åñññòðòí è ååçúåðññ åíàëíæ÷íèé å íèõ, åûëëåòû ðàçëè÷èÿ è åíàëíæ÷íèÿ èñññëëçåàíèÿ èëååòè÷íûô åàðèàíòå).

Ãëàåíû ëíññíñòðòííññ åçääàíèÿ ýâëëåòñý çàïðññåÿ õðòíà. Ðåçóëüòàòîì çàïðññà iññóò áûòû:

1) ðàçëè÷íûå óéàçàòåëè: iñéíñé ãðàíìàòè÷åññèé ñëíññ è õðññòðéàçàòåëü (ià÷àëüíàÿ õðòíà, êëàññòðéòðóþùèå çíà÷åíèÿ, iññññëëÿò èíññ÷åññòðååíûå è ñðàåíèòåëüíûå óéàçàòåëè.

2) òåéñòû ðàçëè÷íññ åèäà: iñðèæíàëüíûé, åèíññòðè÷åññèé (iññññåðàçåàíññé), òðàíññèòåðèðññåíññé.

Áàçà åàíññ åðññòðàåëÿò iñññëëçåàòåëþ åïçíñæíññòè åëÿ iñññòðòíññèé çàïðññå, åññòðññ iñññëë åàíññ è èõ ññðòèðññåè, ñðàåíåíèé.

Îññáàíññ ñðåäè èëíññòðè÷åññèõ óéàçàòåëåé ýâëëåòñý iñéíñé óéàçàòåëü ñëíñ è ñëíññòðòí, å êíññòðòí åäþòñý åðàíìàòè÷åññèå iññññëëçåàíèé ýâëëåòñý åíññ÷åññíûé óéàçàòåëü.

Öi÷åòñý iñä÷åðññòð, ÷òî iññññòðàåëÿòåíññ åñññëëçåàòåëþ iñéÿ iñññëë åàþò åïçíñæíññòû åññòðòí÷í ðåçóëüòàòèåíí èññèòû å áïëüø

– âúáîð âèäà ðåçóëüòàòà çàïðîñà — òåêñò èëè óêàçàòåëè,

– óéàçàíèå äèàïàçíà ëèñòîâ ðóéïèñè,

– äîçìäæíñöü ââïäà íáðàçöà íïëñéà äëÿ ëëíââèñòè-åñèèö åäèíèö,

– óêàçàíèå çíà÷åíèÿ ñëîâ è ñëîâîôîðì.

Ն ունվար թօք-անսո ։ ածակ է օդիա օքելի-լիենելա օ ։ կա օ ։ ածակ է օդիա օքելա սա ։ ածակ է օդիա օքելա սա ։

Óâéñò áúë ðóáðèòëðíâáí íà ÷òâíéy ïí ââáàíââéëñòàí, ïí ÷âñòïý êðàðéëíâí è íïéííâí àïðâéñíâí, ÷òí äéy ëèlââíòâéñòíërâè÷âñéíâí àíâíñòâíéòâéüíûå óêàçàòâéè ïí âñâí èëñòàí ðóéñíèñâé íïçâíèéëè èññéââíàòü ñèñòâíò íaièñâíéé ñ ðåâáööëðíâáíûìè åëæñíûìè à íðåññíñòââéâíè, à òâéæä íaiyòíéëè á öäéëí.

Â õitää èèññéäàäàíèý âùyääññí, ÷òì ÷òäíèý èðäàòëíàí àïðàëèññà è ÷òäíèý, àïññíèýþùèå èðäàòëèé èïðàëèññ àï ïíëííàí, nïñòðàíýþò àðäàòëèé èðäàòëèäàí è ïíëííàí àïðàëèññà å óïñòðåáäàíèé ðääööèëðíàáíüû ãæàññíüû. lõde lõñóðñòðàèè ÷åðéíàí iñðòëàíññòðàäëäíèý ÷ðåíèé èðäàòëèäàí ýçûéñäàíè ñèñòàíû — ñíñòðàèéò íëñòà òåññòà. Ðäçëè÷èý, íáìàðöøæåííüû å óïñòðåáäàíèé ðääööèëðíàáíüû ãæàññíûò ìåæäò ÷òññíàáíññòðÿ ëðòìðäàðû, íäéí èç èïòñûñ yâëëÿðöñy áíëåáå àððäàë÷íû, ÷åí àäðóáíè. íáìèññàíèý, íá ñâíñòðàäàíññû, nï ëäñíé ñòðñíû, ëðòìðäàññíòðàäàíññû ìññòðàäàíññû ìññòðàäàíññû ìññòðàäàíññû

Àåäéåàòííà ïðèåèíæó ïðåäñòàâéåíèå òåêñòà à èíôïðìåöéíí-ïíèñêîâíé ñèñòåìå, ñðàâíèòåëüíúå ôïðííóéàçàòåëè, ðóáðèøëðîâàíè ÿçûéïåûò ïíèñêñòåì.

Óàèèì íáðàçíì, ìàðàåðèàé óêàçàòåëåé ॥ Ìçâíèÿåò ðåøàòü çàääà÷è, ñâýçàííûå ñ áûýâëåíèåì áðàòèé-íðóñäðàôè÷åññèèò íñíàáííñòåé óïíà óàèòè-åññèíàì ìàðàåðèåéà.

Niñéñíê ëèòåðàòóðû

Àáðàíâè÷ 1905 Àáðàíâè÷, Ä. È. Niñôééñêàÿ áèáëèòåêà / Ä. È. Àáðàíâè÷. Äui. 1. Niñá., 1905 ã. N. 1–9.

Àëåêñååå 1981 Àëåêñååå, Α. Α. Iañíü iãñíåé iñ niñéñéó XVI ååéà â iãðååíåååéñéíäí iðèæíàëà / Ä. À. Ö. 27. — 1981. — N. 63–79.

Àëåêñååå 1988 Àëåêñååå, Ä. À. Çàäà÷è iàó÷ííäí èçäàíèÿ ñëàâÿíñéèõ è ðóññéèõ èñòí÷íèéíâ XI–XVI åå. / Ä. À. Àëåêñååå 1 4. — N. 26–36.

Áàðàíâ è äð. 2002 Áàðàíâ, Ä. À. Niñóéòóðà è óóíéöè èíóíðìàöèííí-ííèñéíâé ñèñòåíû «Iáíóñéðèò» / Ä. À. Áàðàíâ, Ä. À. Äíò 1 30 : Niñöèàëüíúé åüïóñé : iàòåðèàëü XIII êííó. Äññíöèàëè ÄÈÊ (Niñéò-Íåðåðáóðã, 26–29 èþíý 2002 ã.) I., 2002. N.

Áàðàíâ 2003 Áàðàíâ, Ä. À. Iñáñíðñéàÿ ñëóæåáíàÿ iéíáÿ íà iàé XI ååé (Ióòÿðéíà iéíáÿ). Òåêñò. Èññéåäíàíèÿ. Óêàçàòåëè / 2003. — 786 ñ.

Äíðíöíâ 1990 Äíðíöíâ, Ö. À. Iáéíðñòó ññáåííñòý ÿçûéà Iáíóåëéíííâå ååàíååëèÿ / Ö. À. Äíðíöíâ // Niñåðåíåíúå iðíáëåíû

Äíðíöíâ 1991 Äíðíöíâ, Ö. À. Iáíóåëéíííâå ååàíååëèå êàé èñòí÷íèé ðóññéíäí ëèòåðàòóðííäí ÿçûéà äðååíåéøååííäí iððéíâ / Ö.

Äíñéðåñåíñéèé 1896 Äíñéðåñåíñéèé, Ä. À. Öàðàéòåðèñòé÷åñéèå ÷åðòû ÷åòûðåõ ðåäàéëèé ñëàâÿíñéíäí iððååíâå Ååàíååëèÿ Ä. À. Äíñéðå-ñåíñéèé. — I., 1896.

Äíñòíéíâ 1843 Äíñòíéíâ, Ä. Ö. Iñòðíèðíâ Ååàíååëèå 1056–1057 ãã. / Ä. Ö. Äíñòíéíâ. — Niñá, 1843.

Âñåëåâè÷ 1963 Âñåëåâè÷, È. Ý. Èññëääîàíèå iñ ýçûêå çàìëñåé è ïðëiññiñ XI–XVI âåéñâ ià äðåâíåðóñññèõ iñðäàìáíñúõ 1963. — 16 ñ.

Æóéññèäý 1997 Æóéññèäý, È. I. Äðôàíåðüññiñ ååàíåðéèå 1092 åññ. Èññëääîàíèý. Äðåâíåðóñññèé òåéñò. Ñëiñóéàçàòå 674 ñ.

Êðûñüêi 2005 Êðûñüêi, A. Á. Èëüèíà êíèåà. Ðóéññiñü ÐÃÃÃÃ, Òèi. 131. Ëèíåðéñò÷åññéå èçääíèå, iñäñòññéå ãðå÷åññéå òåéñò, 2005. — 903 ñ.

Êóïðèýññ 1857 Êóïðèýññ, È. È. Íáíçðåíèå iñðäàìáíñúõ ðóéññiñåé iññññññéé Ñiññéññéé áèáëèñðåé / È. È. Èóïðèýññ // Èçâ. 2 1857. — Ñ. 34–66.

Ìàðéñâ 2001 Ìàðéñâ, A. I. Èç íàáëþääíèé íàä ýçûêi Ìàíòåëåéíññâ Åâàíåðéèý (XII âåé) / A. I. Ìàðéñâ // Ìàðéñâ A. I. Èçáðàíñúå ðàáá

Íå÷óíàåââ 1994 Íå÷óíàåââ, I. A. Ìàéññèäý ìèíâý: òåéñò è ýçûê (iñ ñiññéàì XI–XVI åå.) / I. A. Íå÷óíàåââ // Ôóíêöèññéå

ÑÈ — Ñâiñíñé éàòàëññ ñëàâýññ-ðóñññèõ ðóéññiñúõ êíèå, õðàíÿùèõñý â ÑÑÑÐ. XI–XIII åâ. — I. : Íàóéà, 198

ÍÑ — Íðåäâàðèòåëüíñúé ñiñññéé ñëàâýññ-ðóñññèõ ðóéññiñåé XI–XIV åâ., õðàíÿùèõñý â ÑÑÑÐ // Äðôàíåðàòè÷åññéé

Øiñññéé Øiñññéé, I. I õàðàëòåðå Ìàíòåëåéíññâ ååàíåðéèý XIII å. / I. Øiñññéé // Ìàòåðèàëü è ñññáùåíèý. Ò. VIII. Ñ. 35–40

ßãè÷ 1886 ßãè÷, È. Á. Ñëóæåáíñúå iñíâè çà ñâíòýáðü, iñíòýáðü è ííýáðü â öåðéññéåâýññéí iñðäàññå iñ ðóñññéè ðóéññyì 109 Åéàââìèé Íàóé, 1886. CXXXVI+242+608 ñ.

Summary

The article contains the description of the Internet site «The Panteleymon Gospel (RNB, Sof. 1)» which presents the full text of the manuscript (transcription), help materials, textual both linguistic researches and comments. The basis of the edition the text-through database includes some kinds of the full text, the grammatical information on the linguistic units and comments and gives the user the opportunity of preparation of queries, fast search of the data and its sorting.

[1] Åâàíäåéèå àïðåéèñ ïïéíûé ("láióáééííííå Áâàíäåéèå") íáïëñáí íá íå ïäðåáíäíå á èëñò (1°) èððííùí óñòååíí á äåà ñòïèáö. Ðóéñïè ïðååñòååéýå ñíáé ïïéíûé àïðåéèñ, á êïòïðíí èïäþòñý åâàíäåéüññéå ÷òåíéý íá ñóáåíòíéå, åíñéðåñíûå è áóäíéå àïé íåäåéè [ÑÉ, 1]. ëíéñíòå ÷òåíéé íá ååñú åïä: óððåòù íåäæäó è. 55 è 56, è. 55å êíí. ñðåäíé 7 é íåäåéè ïï ëýòä. (lö. XVI 21), è. 56å íà-èí. ëýòí. 9 é íåäåéè. 197–204å, íåñýöðåññíå (ñáïò. — 2 ôåâð.) — è. 204å — 223å. Óððå-åíí íåñéñëüéè èëñòåíá á ñåðååííå ïåíðòå íñéäåíåñí èç íéò ñòåéèñü ÷àñòü íðéïèñéè íëñöå (êííóù ñòðíîé); è. 21, 22 ïïðåáíû, è. 111å. — 112 çäïä-èåíû ÷åðíå èå-÷åñòå, íí íá íåéïòïðûò èëñòåò èïäþòñý äúðû è íðíðåçè, íåéïòïðûå èëñòû ïïéñíåéèñü [ÑÉ, 167].

[2] Å 2005 ã. â Öáíöðòñêîì ãïñóäæðñòâåííì óíèåâåðñèòåðå ïðè ïïäåðæéå Ðíññèñëtäi ãóìæòðñíäi íàó-ñíä (ÐÃÍÔ, ïðíåéò 90424â), à òåêæå ãðàíøà ïðåçèåíøà Ðíññèñëtê Öååðàøè èëý ïïäåðæéè ïïëüûñ õ-åíûñ (ÖÁÓ ÍÈ ÐÈÍÉÖÝ, ïðíåéò 1 ÌÈ-17 (ÐÍÁ, Ñïo. 1)».

[3] Âñëåâñõâèà âåðòôñïòè ïäÿþòéè è áññòðïáí íà ðòëüéèø ðøðïéñò ëðóáñ ÷èòåðâëåé, íí óæá è ó÷âñúñ. Å ðóéññëñû áëïæáí «Ëñèò óéàçàíí: èë. 1–15 íà ãðäáíè áûññëåíéý; è. 31, 91, 92, 100, 204 íàïðääíè íèæíéé ëðäé; èë. 206–207 íïë ýðåâññâíè ëðäé»

[4] Ñîòåðòñòåóþùèå ÷àñòè íáíçìà÷åíû êàê ÈÀ — ÷òåíèÿ, åõñäÿùèå â ñïñòàâ êðàòèíäî àïðàêîñà, è ïÀ — ÷òåíèÿ, äî